

JPN 4415 Japanese Translation: Theory and Practice Spring 2017

日本語の翻訳—理論と実地 平成 29 年
春学期

MWF 5th period (11:45-12:35 pm) MAT 114, section 1D83

<http://elearning.ufl.edu>, Canvas

Instructor: Ann Wehmeyer
Office: 320 Pugh
Office hours: Tuesday, 5th-6th periods; R 5th period, and by
appointment
Email: awehme@ufl.edu
Telephone: 352-273-2961

Course prerequisite: JPN 3410 or the equivalent

Textbooks and required readings:

1. Hasegawa, Yoko. 2012. *The Routledge Course in Japanese Translation*. London; New York: Routledge. ISBN978-0-415-48686-6.
2. Kelly, Nataly and Jost Zetzsche. 2012. *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. London: Perigree.
3. Course reserves (**CR**): Selected articles and book chapters on online reserve through UF Library, <http://web.uflib.ufl.edu/>. They can also be accessed through Course Reserves on the Canvas course site. These readings are indicated by “**CR**” in the Daily schedule.
 - How to access:
 - Select “Course Reserves” from left menu, log on, select “Main Menu,” and click on course number for readings. Select assigned reading to read online, save, or print.
 - If you are off campus, you need to log into the UF VPN Client first, before accessing the internet. See <http://www.uflib.ufl.edu/login/vpn.html> for information on downloading and installing the VPN Client.

Course description and goals:

This course is designed to enhance your ability to translate Japanese language into English, and, depending on class membership, from English to Japanese. We will examine features of language in general that require careful consideration when translating, as well as aspects of Japanese language that pose challenges in rendering the equivalent in English, and vice versa. The ability to translate well depends on full comprehension at all levels, and translation theory is useful in instructing what to look for when reading or hearing a text. Translation theory also forces the translator to consider the fundamental purpose of translation—is it to render the work of the source culture as seamlessly intelligible as a work from the target culture, or is it to facilitate entry to alien concepts and modes of viewing and thinking?

In addition to the introduction of key concepts and approaches within translation theory, Hasegawa Yoko's textbook provides exercise examples of passages from a variety of contexts. Kelley and Zetzsche's book provides an overview of professional translation and interpretation work in a variety of health, business, government, and other contexts. The course reserve readings discuss specific contexts and cases in point, and include literary, journalistic, medical, gaming and cinematic contexts, among others. Roughly half of the class time will be devoted to comparison and evaluation of your translations in exercises and in other activities. The other half will focus on



concepts from translation theory applied to the translation of Japanese. Upon completion of the course, you will be able to:

- Identify the purpose of a Japanese text;
- Adopt English styles in translation that are suited to the purpose of the source text;
- Work your way through complex grammatical structures in very long sentences;
- Pay attention to script and its role in the message of a text;
- Recognize terms and phrases that require special attention, and know where to find the information;
- Read for different levels of meaning;
- Translate from Japanese to English with greater confidence.

Course requirements:

A. Exercises:

1. All of the Japanese language source texts we will use are written for a Japanese language native-speaker audience. The principle for selection will be that the texts illustrate a particular point under consideration, and that the language be engaging.
2. Exercises are either in Hasegawa or are posted in Assignments on Canvas (<http://elearning.ufl.edu>). See Daily Schedule for assignments.
 - a. The Hasegawa text contains numerous exercises. I will assign some of these to write out and submit to Canvas (right-hand column in Daily Schedule). Others I will target for special attention in class discussion in the Assigned Readings section on the Daily Schedule. As you read each assignment, however, you should read through all of the exercises, and attempt to do at least part of most of them. The assigned readings are short so that we can take full advantage of the text in this way.
 - b. Exercises that are not from Hasegawa are posted in Assignments on Canvas. Download the text from there, and follow the assignment instructions.
 - c. **For Exercises that are to be submitted to Canvas, submit your translation to Assignments by 8:30 am on the date that the Exercise appears in the daily schedule.** For example, the first Exercise, 1.5, appears on Friday, 01/06/17 on the Schedule. Submit your translation and response to 1.5 to Assignments by 8:30 am on Friday, 01/06/17. Early submissions, such as the evening before, are very welcome! Since part of class time centers around issues related to these exercises, I need to be able to study everyone's submissions prior to class time, and incorporate different perspectives and renditions seen in your submissions into the class slides or handouts for that day.
3. Exercises will be graded according to care of execution. Make your best effort, and do not worry about mistakes. If there is something you do not understand, please ask, or write a note or question in the exercise itself. You need not complete every assignment—some will be much more challenging than others. The important thing is to approach the assignment with rigor and care.

B. Mid-term project

1. Select a story to translate from the website 伝承之蔵 (*Denshō no kura*, Treasury of Legends) at <http://legend.main.jp>. This website is a collection of local legends and folktales of Miyagi prefecture, along with descriptions of the physical sites associated with them. Each tale contains proper names, dialog, culture-specific terms, and other challenges for translation that we will study in the first part of the semester. Photos and captions follow the tales, and these should be translated as well. You will be asked to comment on particular aspects of your tale that are discussed in the Hasegawa textbook, and explain your decisions for translation. As you know, Miyagi prefecture is one of the areas that received heavy damage during the 東日本大震災 (*Higashi Nihon daishinsai* 'Great East Japan Earthquake', aka Tōhoku Earthquake and Tsunami) of 03/11/11. The web master will post our translations, and in this way we can make a small contribution to the preservation and dissemination of cultural heritage.

2. See Assignments for detailed instructions. Specific instructions will be posted closer to the deadline for submission, which is Friday, 02/10/17.

C. Individual translation project

1. This is a chance for you to select a text that you are really interested in reading for yourself, and also one that you would like to try to translate.
2. Select the text to translate. It should either be short enough for you to complete within the term, or have a chapter or segment that is worth translating even though you won't be able to read the whole text. The text must be approved by the instructor. Notify the instructor of your selection via email or office hours at your earliest convenience. The instructor can also assist you in identifying a good text for this project.
2. Submit a copy of the target text to the instructor by Monday, 02/06/17.
3. Submit the first draft of the translation to Assignments by Monday, 03/13/17. It need not be complete, but should cover at least half of your text.
4. Submit the final version to Assignments by Monday, 04/03/17.
6. This project will be evaluated on the basis of the accuracy and quality of the translation, and on the extent of improvement shown over the course of the draft and revision. In particular, attention devoted to translation topics examined in the course readings will be noted. See Assignments for Evaluation Rubric.

D. Clip project

1. Identify a segment of English-language subtitling in a Japanese film or media (or Japanese-language subtitling of an English language film or media) that is noteworthy for some reason, good or bad. Examples: (a) the English subtitle captures the essence of the Japanese speech in a particularly effective way (good); (b) a portion of speech in Japanese is not represented in the subtitling, yet it appears to convey some information that is relevant to the story line (maybe bad); (c) there is something jarring or striking about the subtitling (for example, the English is so idiomatic that you feel you are watching an American film—is this good or bad?); (d) an inaccurate or off-base rendition (bad). UF libraries have many Japanese films, and you can find numerous clips on Youtube and elsewhere on the internet.
2. Sign up for a presentation slot on Canvas. Select "People," and then select a slot under "Presentation Groups."
3. Present your analysis to the class by showing the clip (1-3 minutes) and explaining your interpretation and evaluation. Take questions and comments from class members.
4. See Assignments for Evaluation Rubric.

Policies and Expectations:

- a. **The Honor Code:** *We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity.* On all work submitted for credit by students at the university, the following pledge is either required or implied: *"On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."* All sources of information, including print, digital, and verbal, must be acknowledged. Verbatim materials must be indicated as such with quotations marks, and cited.
- b. **Special Accommodations:** Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation.
- c. **Attendance and Participation:** Class sessions will be devoted to discussion of the assigned readings and exercises. Your attendance and active participation are essential to the success of the course, and to your grade.
- d. **Preparation and Assignments:** Read the assigned texts carefully ahead of time, and be prepared to discuss them on the date that they appear in the Daily Schedule. All exams and projects are due on the date indicated in the Daily Schedule. Late submissions will be assessed a penalty of one-half letter grade (5%) for each day beyond the deadline.

Grades and Evaluation:

a. Grades will be determined as follows:

- | | |
|-----------------------------------|-----|
| a. Exercises and participation | 30% |
| b. Midterm project | 20% |
| c. Individual translation project | 30% |
| d. Clip Project | 20% |

b. Grading Scale:

A 93 – 100%, A- 90 – 92%, B+ 87 – 89%, B 83 – 86%, B- 80 – 82%, C+ 77 – 79%, C 73 – 76%, C- 70 – 72%, D+ 67 – 69%, D 63 – 66%, D- 60 – 62%, E less than 60%

Daily Schedule

Note: Daily assignments are pending discussion with class members. Schedule may be adjusted as the term progresses. Feedback and suggestions welcome. I will be happy to adjust the course to meet your goals.

Daily Schedule

Date	Topic	Reading Assignment	Exercise
Week 1			
W 01/04/17	Introduction to course, Reference tools	Discussion of: <ul style="list-style-type: none">Your goals for the course.What kinds of texts you are interested in translating.	
F 01/06/17	Translatability —identifying what aspects of the ST are represented or lost in the TT	Hasegawa, p. 1-18. <ul style="list-style-type: none">Exercise 1.7, p. 17-18, for in-class discussion; also address which translation you prefer, and why.	Exercise 1.5, p. 16. Submit to Assignments in Canvas.
Week 2			
M 01/09/17	Translators and interpreters in health fields; “false friends;” machine translation	<ul style="list-style-type: none">Kelly and Zetzsche, Chapter 1: “Saving Lives and Protecting Rights in Translation,” p. 1-32.Varshee, Kirti. 2013. Understanding the economics of machine translation. <i>Translation Spaces</i> 2:iv, 125-149. CR	
W 01/11/17	Text types and their conventions	Hasegawa, p. 19-28. <ul style="list-style-type: none">Exercise 1.10 for in-class discussion.	Exercise: Expansion of 1.2.a: Translate the webpage 「胆石症」 and submit to Assignments in Canvas. For in-class discussion: How does the style of the language of this web page differ from that of the NIH and the MD Guidelines?

F 01/13/17	Media analysts	Kelley and Zetzsche, Chapter 2: "Waging War and Keeping the Peace in Translation," p. 33-61.	
Week 3			
M 01/16/17	Martin Luther King Day	Classes suspended	
W 01/18/17	Proper nouns; Titles	Hasegawa, p. 29-37.	Exercise 2.1, Nos. 1-10, p. 35-36.
F 01/20/17	Types of word meaning	Hasegawa, p. 37-46.	Exercise 2.3, Nos. 1-10. p. 38. Exercise 2.7, Nos. 1-10, p. 45-46.
Week 4			
M 01/23/17	Product names	Kelly and Zetzsche, Chapter 3: "Doing Business and Crossing Borders in Translation," p. 63-91.	Identification of the story for your Midterm Project. Submit to Canvas.
W 01/25/17	Script and affect	O'Brien, James. 2001. "From a Dual Writing System into English: Translating a Japanese Poem." <i>Translation Review</i> , No. 61:13-19. CR	高村、「値ひがたき知恵子」
F 01/27/17	Presupposition; Mimetics	<ul style="list-style-type: none"> Hasegawa, p. 46-56. Inose, Hiroko. 2007. "Translating Japanese Onomatopoeia and mimetic words." In <i>Translation Research Projects 1</i>, ed. by Anthony Pim and Alexander Perekrstenko, p. 97-116. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group. CR 	Exercise 2.8, Nos. 1-5, p. 49; Exercise 2.11, Nos. 1-10, p. 51.
Week 5			
M 01/30/17	Indexicality; Phatic Communication; Register	<ul style="list-style-type: none"> Hasegawa, p. 56-67. Maynard, Senko K. 1999. A Poetics of Grammar. Playing with narrative perspectives and voices in Japanese and translation texts. <i>Poetics</i> 26:3, 115-141. CR 	Exercise 2.16, p. 59; Exercise 2.18, p. 66.
W 02/01/17	Challenges in translation of literary and religious texts	Kelly and Zetzsche, Chapter 4: "Sharing Stories and Spreading Religion in Translation," p. 93-122.	
F 02/03/17	Register	Metevelis, Peter. 1994. Translating Kawabata's <i>Theneer Stories</i> . <i>Japan Quarterly</i> 41:2, 181-190. CR	Kawabata, 「死顔の出来事」
Week 6			
M 02/06/17	Idioms, collocative associations	Hasegawa, p. 68-74.	Individual project translation text due. Provide instructor with clear copy and complete bibliographic reference.
W 02/08/17	Register and gender	Kim, Jiyoung. 2015. Translating Gendered Voices: From Tanizaki Junichirō's <i>Naomi</i> to Yoshimoto Banana's <i>Kitchen</i> . In <i>Multiple Translation Communities in Japan</i> , edited by Beverley Curran, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanabe, p. 148-168. New York: Routledge. CR	Tsukasa, 「俺の妹がこんなに可愛いわけがない」, p. 12-13 first two lines.
F 02/10/17	Transcreation	Kelly and Zetzsche, Chapter 5: "Partaking in Pleasures and Delighting the Senses in Translation," p. 123-165.	Mid-term project due
Week 7			

M 02/13/17	Cohesion	Hasegawa, p. 74-84.	Exercise 3.4, p. 83-84.
W 02/15/17	Figurative meaning	Hasegawa, p. 85-95.	Exercises 3.6 (Nos. 1-10, p. 87); 3.7 (Nos. 1-10, p. 91-92); 3.9 (Nos. 1-10, p. 94-95).
F 02/17/17	Context and ambiguity	<ul style="list-style-type: none"> Kondo, Masaomi. 2006. "Multiple Layers of Meaning: Toward a Deepening of the 'Sense' Theory of Interpreting." <i>Interpretation Studies</i>, No. 6, December 2006:175-182. CR Recommended: Torikai, Kumiko. 2010. Conference interpreters and their perception of culture. <i>Translation and Interpreting Studies</i> 5:1, 75-93. CR 	
Week 8			
M 02/20/17	Ambiguity	Hasegawa, p. 95-105.	Extended version of Exercise 3.14, p. 104-105—see Canvas and use PDF.
W 02/22/17	"Culturemes," or culture-specific words and translation	Higashino, Yumi. 2001. "Cultural equivalence: its effectiveness and complications—Has 'white gloves' achieved the equivalent effect of 'shirotabi'?" <i>Interpretation Studies</i> , No. 1, December 2001:53-63. CR	
F 02/24/17	Discourse genres: Narrative	Hasegawa, p. 107-122.	Exercise 4.2, p. 116.
Week 9			
M 02/27/17	Discourse genre: Expository	Hasegawa, p. 122-135.	Exercise 4.6.b, p. 123-124.
W 03/01/17	Discourse structure	Wakabayashi, Judy. 1991. Translation between unrelated languages and culture, as illustrated by Japanese-English translation. <i>Meta: journal des traducteurs</i> 36:2-3, 414-423. CR	"Tensei Jingo," ST and TT comparison (discourse and paragraph structure)
F 03/03/17	Grammatical structures and translation	Hasegawa, p. 136-149. In class: Exercise 5.3, p. 148-149; selections from <i>Izu no odoriko</i> , with focus on translator errors and omissions.	
Week 10 March 6 – 10 Spring Break			
Week 11			
M 03/13/17	Modification structures; Exploring translation techniques, word level	Hasegawa, p. 149-178. In class: Exercises 5.5, p. 152; 5.7, p. 154; Exercise 5.10, p. 157. Identification of relative clause types, and strategies for translation.	<ul style="list-style-type: none"> First draft of individual translation project due. Exercise 6.1, p. 173-174; Exercise 6.6, p. 178-179.
W 03/15/17	Exploring translation techniques, discourse level	Hasegawa, p. 179-191. <ul style="list-style-type: none"> Exercise 6.9, p. 191, for in-class discussion 	IACE Travel Tour Descriptions, Comparison

F 03/17/17	Translation theory	<ul style="list-style-type: none"> Hasegawa, p. 192-211. Harker, Jaime. 1999. Contemporary Japanese Fiction & 'Middlebrow' Translation Strategies. <i>The Translator</i> 5:1, 27-44. CR 	
Week 12			
M 03/20/17	Skopos theory, case in point	Fukuhara, Shunichi et al. 1998. Translation, Adaptation, and Validation of the SF-36 Health Survey for Use in Japan. <i>J Clin Epidemiol.</i> 51:11, 1037-1044. CR	Compare and contrast the English and Japanese version of the SF-36 Survey.
W 03/22/17	Reporting news	Fujii, Akio. 1988. News translation in Japan. <i>Meta: journal des traducteurs</i> 33:1, 32-37. CR <ul style="list-style-type: none"> For in-class discussion: Compare ST and TT versions of 「南京発言」 with respect to "gate-keeping role" 	Translate 「南京発言」 news article
F 03/24/17	Recent translation theories	<ul style="list-style-type: none"> Hasegawa, p. 211-225. Fujii, Yasunari. 2013. The Translation of Legal Agreements and Contracts from Japanese to English. <i>Babel</i> 59:4, 421-444. CR Exercises from chapter discussed in class. 	
Week 13			
M 03/27/17	Translation in professional contexts	Hasegawa, p. 226-241.	Exercise 8.7, p. 241 (instructions on Canvas)
W 03/29/17	Evaluating translations; ATA certification exam	Hasegawa, p. 242-265. Handouts: Team Translation Project: 「広島・長崎の記憶」	Exercise 8.13, p. 258-259 (instructions on Canvas)
F 03/31/17	Translation of media and games	<ul style="list-style-type: none"> Curran, Beverley. 2015. Death Note: Multilingual Manga and Multidimensional Translation. In <i>Multiple Translation Communities in Japan</i>, edited by Beverley Curran, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanabe, p. 1-18. New York: Routledge. CR Kelly and Zetzsche, Chapter 6: "Entertaining Fans and Playing to the Crowd in Translation," p. 167-197 	
Week 14			
M 04/03/17	Localization	<ul style="list-style-type: none"> Di Marco, Francesca. 2007. Cultural Localization: Orientation and Disorientation in Japanese Video Games. <i>Revista tradumàtica</i> 5, 1-8. Mangiron, Carmen and Minako o'Hagan. 2006. "Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation." <i>JoSTrans</i> 2006. CR or http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.pdf 	Final version of individual translation project due.

W 04/05/17	Translating humor	Mangiron, Carmen. 2010. The Importance of Not Being Ernest: Translating Humor in Video Games. In <i>Translation, Humor and the Media</i> , Vol. 2, ed. by Delia Chiaro, p. 89-107. London; New York: Continuum. CR	
F 04/07/17	Translation and intertextuality	<ul style="list-style-type: none"> Hiramoto, Mie. 2010. Anime and intertextualities: Hegemonic identities in Cowboy Bebop. <i>Pragmatics and Society</i> 1:2, 234-256. CR Hiramoto, Mie. 2009. Slaves Speak pseudo-Tohoku-ben: The Representation of Minorities in the Japanese Translation of Gone with the Wind. <i>Journal of Sociolinguistics</i> 13:2, 249-263. CR 	
Week 15			
M 04/10/17	Japanese tv and intralingual subtitles	<ul style="list-style-type: none"> O'Hagan, Minako. 2010. Japanese TV entertainment: Framing humour with Open Caption Telop. In <i>Translation, Humor and the Media</i>, Vol. 2, ed. by Deelia Chiaro, p. 70-88. CR Kumagai, Shigeko. 2011. Tohoku Dialects as a Speech of Rednecks: Language Crossing in Japanese TV Programs. <i>Studies in Humanities</i> 61:1-2, 153-169. CR 	
W 04/12/17	Interpreting and translating film texts	<ul style="list-style-type: none"> Nornes, Abe Mark. 1999. For an Abusive Subtitling. <i>Film Quarterly</i> 52:3, 17-34. CR Clip presentations 	
F 04/14/17		<ul style="list-style-type: none"> Kelly and Zeztsche, Chapter 7: "Connecting the World and Advancing Technology in Translation," p. 199-232. Clip presentations 	
Week 16			
M 04/17/17		Clip presentations	
W 04/19/17		Clip presentations	

Selected References on translating Japanese

Textbook

Refsing, Kirsten and Lita Lundquist. 2009. *Translating Japanese Texts* (日本文の翻訳). Copenhagen: Museum Tusculanum Press. ISBN 978-87-635-077-6.

Reference work study

Maebo, Kanako. 2012. A survey of register labelling in Japanese dictionaries: Towards a better labelling for learners of Japanese. *Acta Linguistica Asiatica* 2:3, 11-26.

Books, Articles and Book Chapters

Benjamin, Walter. 2000. The Task of the Translator. In *The Translation Studies Reader*, 2nd Ed., ed. by Lawrence Venuti, p. 75-85. New York: Routledge. (originally published in 1923)

Fowler, Edward. 1992. "Rendering Words, Traversing Cultures: On the Art and Politics of Translating Modern Japanese Fiction." *Journal of Japanese Studies*, Vol. 18, No. 1:1-44.

Furukawa, Hiroko. 2012. "A feminist woman with a given female language: A contradictory figure in the Japanese translation of Margaret Atwood's *The Edible Woman*." *Babel* 58:2, 220-235

Johnson, Chalmers. 1980. "Omote (Explicit) and Ura (Implicit): Translating Japanese Political Terms." *Journal of Japanese Studies*, Vol. 6, No. 1:89-115.

Lee, Hye-Kyung. 2011. Participatory Media Fandom: A Case Study of Anime Fansubbing. *Media, Culture & Society* 33:8, 1131-1147.

Nakane, Ikuko. 2011. The Role of Silence in Interpreted Police Interviews. *Journal of Pragmatics* 43: 2317-2330.

O'Hagan, Minako. 2010. Japanese TV entertainment: Framing humour with Open Caption Telop. In *Translation, Humor and the Media*, Vol. 2, ed. by Deelia Chiaro, p. 70-88.

Sato-Rossberg, Nana and Judy Wakabayashi, eds. 2012. *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*. London: Bloomsbury.

Takeda, Kayoko. 2008. "Interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal." *Interpreting*, Vol. 10, No. 1:65-83.

Toratani, Kiyoko. 2009. Translating Mimetics in Japanese: A Cognitive Approach. *New Voices in Translation Studies* 5, 63-77.

Wakabayshi, Judy. 2006. Translating in a forked tongue: Interlinear glosses as a creative device in Japanese translations. *Translation and Interpreting Studies* 1(2):3-41.